ДРЕВНЕРУССКОЕ «СКАЗАНИЕ ОБ АРИСТОТЕЛЕ»

«Сказание о еллинском философе, о премудром Аристотеле» присоединяется во многих списках к «Тайная Тайных». Но если последний памятник восходит к еврейской версии «Secretum Secretorum», то источник «Сказания» иной. Как установил В. Райэн, эта статья представляет собой сильно сокращенный перевод жизнеописания Аристотеля, входящего в знаменитую книгу Диогена Лаэртского (III в. н. э.) «О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов» — одну из самых популярных греческих книг и в средние века, и в новое время (см.: В. Райэн. Древнерусский перевод жизнеописания Аристотеля Диогена Лаэртского. — Slavia, гос. 37 (1968), ses. 2, с. 349—355). Вероятно, объединение «Сказания об Аристотеле» с «Тайная Тайных» произошло уже в древнерусской рукописной традиции.

«Сказание об Аристотеле» кое в чем пополняло сведения древнерусского читателя о прославленном философе древности: здесь приводятся некоторые данные о его жизни, внешности, а также несколько его афоризмов; наконец, описывается странный прибор, который служил Аристотелю будильником. По наблюдениям В. Райэна, при переводе опускалось все, что могло как-нибудь опорочить Аристотеля. С какого языка сделан перевод, остается неясным. «Сказание о еллинском философе о премудром Аристотеле» публикуется по изданию: М. Сперанский. Из истории отрёченных книг, IV. Аристотелевы врата, или Тайная Тайных. СПб., 1908 (Памятники древней письменности и искусства, т. 171), с. 240—241, по рукописи 1640 г. — ГИМ, Синодальное собрание, № 723, лл. 129—131. Текст выверен по рукописи.

По изд.: Памятники литературы Древней Руси. Конец XV - первая половина XVI века. М.: «Художественная литература», 1984

Подготовка текста, перевод и комментарии Д. М. Буланина

Вступление

«Тайная Тайных» — древнерусский вариант памятника, пользовавшегося исключительной популярностью во всей средневековой Европе и известного там под заглавием «Secretum Secretorum». Сочинение это восходит в конечном счете к арабскому оригиналу VIII—IX вв. и представляет собой собрание житейских наставлений по различным вопросам — от политики до алхимии, которые будто бы были преподаны Аристотелем его ученику Александру Македонскому. Арабский текст «Secretum Secretorum» известен в двух редакциях — полной и краткой. В отличие от большей части европейских переводов, которые берут начало от полной редакции через посредство латинского перевода Филиппа Трипольского, древнерусский вариант наряду с неполным кастильским и еврейским происходит от краткой редакции.

Некоторые особенности древнерусской версии памятника позволяют связать ее с еврейским переводом «Secretum Secretorum», сделанным аль-Харизи в XII—XIII вв. К числу следов еврейского оригинала, сохранившихся в русском тексте, относятся, во-первых, оставшиеся непереведенными еврейские слова; во-вторых, указания при главах на дни недели — характерная черта еврейских текстов (параши-гофтары); наконец, подразделение глав на «врата» (на «врата» делится и «Логика» Моисея бен Маймонида, также переведенная с еврейского). Вместе с тем в древнерусском тексте «Тайной Тайных» имеются отдельные чтения и даже целые разделы, не находящие аналогии в других версиях сочинения. Этим определяется значение русского варианта памятника не только для истории литературы Древней Руси, но и для реконструкции его утраченного оригинала. Точной датировке перевод не поддается. Считается, что он сделан либо в конце XV, либо в начале XVI в.; во всяком случае к середине XVI в. он уже существовал. По мнению некоторых исследователей, именно «Тайная Тайных» называется в «Стоглаве» «Аристотелевыми вратами» и упоминается в числе еретических книг. Идеи, сформулированные в этом произведении, оказали влияние на памятники русской публицистики XVI в. В частности, многие советы политического характера, которые дает Аристотель своему ученику, повторяются в сочинениях Ивана Пересветова («Сказание о Магмете-салтане», «Большая челобитная»). Высказывались предположения о влиянии «Тайной Тайных» на политическую концепцию князя А. М. Курбского. Обнаружено также заимствование из памятника в первом послании Ивана Грозного беглому князю.

Языковые данные свидетельствуют о том, что перевод «Тайной Тайных» осуществлен в Западной Руси. Переводчик, по-видимому, плохо владел языком, на который он переводил весьма сложное сочинение, поэтому в некоторых случаях текст безнадежно испорчен. Ближе всего к протографу перевода стоит список Вильнюсской публичной библиотеки, ОР, № 272 (222), по которому «Тайная Тайных» была опубликована: Сперанский М. Из истории отреченных книг, IV. «Аристотелевы врата», или «Тайная Тайных». СПб., 1908 (Памятники древней письменности и искусства, т. 171). Во всех остальных доступных нам списках перевод подвергся более или менее значительной русификации (характерно при этом, что одни и те же слова западнорусского происхождения переводятся в любом контексте одинаково — это свидетельствует о вторичности русифицированных списков).

Малой изученностью памятника определяются трудности его перевода. Не имея возможности определить место перевода «Тайной Тайных», мы зачастую лишены возможности адекватно понять его политическую терминологию. Поэтому нужно учитывать, что следующие обозначения должностных лиц, которыми оперирует переводчик, оставлены без перевода: правитель (в отличие от правителя над витязями этот термин переведен словом «военачальник»), урядник, гетман, столечник, витязь, боярин, властитель, писарь, печатник, заказчик, маршалок, законоучитель (вариант: законник); слово «земляне» переведено как «землевладельцы», «градодержец» — «градоначальник»; «царь» в необычном значении — как лицо подчиненное главе государства условно переведено «начальник».

Вступление, главы 1—6 и начало 7-й (до «врат» 2-х) публикуются по изданию: Сперанский М. Из истории отреченных книг, IV. Аристотелевы врата, или Тайная Тайных. С. 135—179, по рукописи XVI в. Вильнюсской публичной библиотеки, ОР, № 272 (222), лл. 1—23. При переводе были учтены особенности еврейской версии «Тайной Тайных», наиболее близкой к древнерусскому варианту памятнbка. Отсутствующее в Вильнюсской рукописи начало (до слов «преступили персове к послушенству Александрову») и пропуск после л. 2 об. (со слов «некоему слузѣ своему надежному» до слов «Александре, не отпускай») восполнены по рукописи XVI в. Бодлеанской библиотеки, № 15, с. 1—2, 6—13. По той же рукописи внесены основные исправления. Целый ряд исправлений сделан по рукописи 1685 г. (БАН, собр. Археографической комиссии, № 97 (229)); одно — по рукописи XVII в. (РГБ, ф. 310, собр. Ундольского, № 750, л. 57). Наши конъектуры делятся на две группы: в первую входят чтения, которые, будучи испорчены в Вильнюсском списке, не могут быть исправлены по другим доступным нам рукописям, подвергшимся русификации, так как в них на соответствующем месте стоит русский эквивалент западнорусского слова; во вторую группу входят чтения, испорченные во всех доступных нам списках. За предоставление копии с рукописи Бодлеанской библиотеки и за ценные советы благодарим В. Райэна (Великобритания). В комментариях использованы наблюдения над арабским текстом «Secretum Secretorum» в работе: Manzalaoui M. The pseudo-Aristotelian Kitāb Sirr al-Asrār // Oriens. 1974. Ѵоl. 23—24.

## ТАЙНАЯ ТАЙНЫХ

### *Подготовка текста, перевод и комментарии Д. М. Буланина*

Оригинал

Рече Патрекий списатель:[[1]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn1" \o ") «Господи направи тя, царю благовѣрный, и укрѣпи тя хранити законъ и съблюсти народ и вѣщи главизнъ сихъ! Се рабъ твой приступилъ к заповѣди твоей о списании книги сея, нарицаема “Тайная Тайных”, сложенаа философомъ великим и преподобным Аристотелис ученику своему — царю великому Александру, сыну Нектанавову, нарицаему Рогатымъ».[[2]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn2" \o ") А сей времени стараго своего немощенъ сый ходити с ним по войнам. Царь же Александръ поставилъ его правителемь правомудриа его ради и премудрости божественыа, и сего ради приличенъ есть въ пророкы непосланныа и законоучителеве. Обрѣтено же въ книгах еллиньских, иже Господь рече му: «Близь еси нарещися аггелом, нежели нарещися мудрым в премудростех безчисленыхъ». И разнятся мнози о смерти его: иные рекут, иже възнесен бысть по чину Илиину на колесницах,[[3]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn3" \o ") друзии же рекут, иже умерлъ по обычаю всея земли. Поставилъ Александра благодумиемь своимъ, иже владѣл всею вселеною, прешед вдоль же и поперекъ; и приступиша к послушеньству его вси арапове и фрягове.[[4]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn4" \o ")

Александръ же не преступилъ заповѣди его, а невѣдомаа пыталъ епистолию своею: «Вѣдай, учителю преподобный и правителю вѣрный, иже добылъ есми землю Перскую, и обрѣтох люди велми мудры, но владѣютъ государемъ своимъ. Но боюся их царства ради. А приводит ми мысль моя побити всѣх, и пытаю рады твоея[[5]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn5" \o ") о семь».

Отписалъ же есмо: «Александре, аще приводит мысль твоя побити и всѣх, а может ти ся то стати царства ради, но не можеши побити землю ихъ, ни переменити вѣтръ их и воду их. Но лѣпѣи сего царствуй над ними, чествуя их под добротѣ их, зань же уставнаа доброта пробавит царство, а лютование супостатно сему. Не есть бо истинно купление купити животы, иже по сему отбѣгают рабы и рабыни; но истинно купление ти купити душу, зань же по них идуть животы. А ближе ти купити сладостию своею свободных а на векы вѣчныа, нижели неволных за сребро свое а не вѣчно. А вѣдай, Александре: иже народ возмогут ли рещи, могуть и учинити. А про то отвѣди слово, да отидет дѣло». А заповѣдию сею преступили персове к послушенству Александрову.[[6]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn6" \o ")

Рече Патрикей: «Не оставих жадного храму философьского, не расмотревъ его, а ни жадного фарисея,[[7]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn7" \o ") не говоривши с ними о неведомых своих. По сем же приидох ко храму Солнечному, устроенъ великим Ромасом,[[8]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn8" \o ") в нем же обретох фарисея мудраго и переидох его мудростью, иже дал ми чести книги храма сего. Но там обретох книгу сию, писану златом. И пристах к ней перекладати ея изь языка греческа н-арапьскый любви ради государя своего».

Рек Аристотель: «Видех листъ сей честнаго, и любимаго, и мудрого царя, Александра справедливаго. Господь милосердием своим направи тя на истину, да избави тя ереси плотьския, им же достанеши исполнения дущевного и телесного. Но что пишешь ми исперва, жалуючи вельми о разлучении нашем, иже нѣт мѣне у поседении твоем, а просишь мя, дабых ти написал по ряду, дабы было со всим делом твоим яко веси и мера, дабы се было тобѣ на мое место. Но мню, иже ведаешь, иже что есми не подле тебѣ, не того дѣля абых то тобѣ ненавидѣлъ, но про то же не могу старости моея ради. Ведаю же — хотение твое не местится в живыя, а о всем подолгу мертвых. Но толико повиненъ есми исполнити просьбу твою по достоянию, дабы не просилъ еси мене боле сего. Зан же дал ти Богь мудрость и благодарилъ тя духом радным и храбрым, сего ради смотри много веленью моему, да достанешь потребъ своих. Но воистинну знаменовахом тайны разверзениемъ печатѣй, притчами, дабы не впала книга наша сия в руку недостойных, да внегда изведають то, что им Богь не судилъ вѣдати. Но бых я то разорилъ завѣт того, хто же мне тое отокрыл. А тако же тя заприсягаю, и яко и мене заприсягали о сию вѣщь. А хто, уведавъ сию вещь тайную, открыеть недостойным, ущепень есть сего свѣта и оного. Господи силам, уховай нас от сего, аминь.

По сем поминаю ти напред всего, чим коли есми тебе тешивал, иже не убечи жадному царю 2 вещь:[[9]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn9" \o ") 1 — крѣпость душевную, и не исповесться ему сей, но обема. Зан же, свед сия, и крепится государь рабу, а измѣною сих изьсилееть рабъ государя. Но искажю ти, чим собе ты обе речи изведешь. Ино извод сему 2 вещы: 1 — нутреняя, 2 — наверхнея. Наверхнея же — имения, оно же подпора тѣлу человеческому привѣзати душю водейством, ею же приставають к тобѣ народ, видячи справедливость и милосердие до себе. Нутреняя же — миловати и чествовати каждого мудрого шляхетного, иже их Господь знаменовалъ милосердием своим, открывая имъ тайницы свои. А не будешь ли мил сим написанным — не будешь милъ ничим иным. А про то жь даю ти тайну сию, иже исперва мышленыя мнится яко бы накозание, а нутрь ея — исполнение царское. Господи, помози руце твои чествовати премудрость и превозносити мудрых, аминь».

КНИГА СИЯ ОСМЪ ГЛАВИЗЕНЬ:

1. У колку члонковъ обычай царский.

2. Которыми обычаи вести ся ему пред народомъ, чтобы вложили надею свою в него, хваля житие его.

3. Которым обычаем водити ему шляхотных народи.

4. В которой мере учити ему правителя государьству своему, а через него вси свои урядники.

5. О грядущих на путь, о потребных его, и о посланных от него, и о поведених в посольствѣ своем.

6. О повѣдании воином и гетманом.

7. О поведании воевном, имети того часу мысль особную: и како раставляти полкы, и стеречися, часы пригодные сему и время годное выходити на то, и с ким ся бити или с ким ся не бити, и о премудрости парсунной, и како подобаеть водити животъ, дабы захованъ въ здравьи.

8. О камени, и зелияхъ, и животинах, их же подобаеть царю имети а без того ни изведеть себе ничего доброго, а ни заховаеть свой живот во здравии, а ни усидеет во царствии своем. И ся главизна последняя, яко бы исполнение поведанию царскому.

ГЛАВИЗНА 1. ИМАТЬ ВРАТА ЧЕТВЕРА: 1. О ЩЕДРОСТИ; 2. О ХРАБРОСТИ; 3. О МИЛОСЕРДИИ; 4. О ДОБРЕ И ЗЛЕ

Врата 1-е.[[10]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn10" \o ") Царь щедръ собе и людем; или скупъ собе и людемъ; царь щедръ собѣ, а скупъ людем; или скупъ собѣ, а щедръ людем. Рекут же римляни: «Нету ганбы царю, бывшю скупу до себе, а щедръ до людей». Рекут же персове: «Иже царь щедрый до себе и до людей, сей есть исполненъ чином своим», а сознавають вси. И иже щедръ до собѣ, а скупъ до людей — и се есть ганба и шкода царству. А о четвертой не пытай: подобаеть убо нам неходя исполнити вещь сию. Но преж исказати, что то щедрость.

Александръ, вѣдай, иже скупый добрым человеком не можеть быти а ни законным, а ни тако же стравца остати вечне при своей чти. А всякий обычай — сереина их выбрана исполнению, оба конца не годна суть; а о всем царству подобаеть мерьность, а без него не пробавится. Смышление же о щедрости трудно есть, а о скупости легко есть. Щедрость истинная, дабы давалъ по часу потребу, и достойному, по силѣ, иначеже есть щедрость на первый конець. Стравца подобенъ есть некоему, лиющю воду слану в море или да помогати врагу своему до себе. Щедрый поспешень есть во всих делех своих, а не тот, который скарбь царский теряеть, даваа, не смотря последняя своя. А скупость же вселично слава злая, не пристойная государьству. Аще бы се побачил на себе царь некий, но подал бы царство свое некоему слузѣ своему надежному, а сам бы вѣдалъ о вѣнци и престолѣ.

Александре, реку ти, иже всякъ царь, что даетъ не по собѣ, разрушаетъ собе. А хто накладаетъ на свое царство бремя не по силѣ, сей погубит и погибнет. Зань же одеръжание щедрости — коли не посягнет за чюжее. Тако видѣх слово великаго Ромаса, иже рекъ: «Исполнение царю, и закону его, и доброму его, коли не посягнет за чюжее».

Александре, вѣдай, иже ничемь не оскудѣло царьство навышьшее и старое,[[11]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn11" \o ") ниже много давали, а мало клали, но посягли на народское, и разсыпали ихъ — а симь погибло и доселѣ. Се есть прирожено въ обычай — иже имѣнием пробавится душа живаа. Оно же яко часть от нея, всячьство убо съставится частми своими. Истиннаа щедрость такеже, дабы оставлялъ захотѣниа неподобныи, а не доискивал бы ся тайниць тщеславных, а не выкоривал бы, давь кому, яко же съ оружиемъ. Полному преподобнаго приими наказание, и чествовати честнаго и примолвити, и сѣдѣние смиренаго, а небрещи о надѣжи неразумнаго.

Александре, много часовъ глаголах ти; всели слово се въ душю твою, да будеши безпечаленъ. Аще бых ти не реклъ толико се, досыти бы еси моглъ имѣти на семь о повѣлении[[12]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn12" \o ") житѣйскомь и духовномь. Вѣдай, иже умъ — то есть верхъ всякому смыслу, им же спасется душа и изъяснится тайна, и отдалишь врагы житѣйскиа и духовныя, приближишь же любимых. Он же похвалимь корень и основание твердости всемъ хотящимъ. А начало ему приступати к розмышлению.[[13]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn13" \o ") Приступивый же к нему посрединѣ — блаженъ есть, а в конець убо послѣдний — Богу супостатенъ есть. Сему бо размышлѣние пытаниемь есть. А государьство не обретается собою, но размышлѣниемь; а про то же[[14]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn14" \o ") верхъ властельства умова — размышлѣние. А государство ражаетъ любовь к размышлѣнию. Да аще будут искати размышлѣние в концы послѣднем, родитъ ревнование, а ревность ражаетъ ложь, а ложь ражает невѣжество, оно же давание. А се же родит ненависть, а ненависть родитъ несправедливость, а то родит неволю, а неволя родит враждование, а се родить прю, а пря родит войну, а война преступит законъ и оскудит вселеную. А симъ премѣнится прирожение, да родится оно злое же нѣтовство погибелию доброго, оно же естьство, зане же зло, не идетъ с небеси толико по дѣйству нашему.[[15]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn15" \o ") Да еще же переможет разумъ спирание, родится из него вѣрность, а се родит смѣрение, а из сего родится гроза, а из грозы справедливость, а се из сего съединачение, а се родить честь, а честь родит пристатие, а пристатие родит кладение живота подлѣ живота, а симь усилѣет царьство и законъ, и наполняется съкровища истинны. И се изъяснится — искати господьства посредине блажено и благословено есть.

Александре, брежися велми попустити скотство над владычествомь, да возвеселишь тлимое над вѣчнымъ, хота за тѣмь, что ся хощет, — а то грѣх превеликий.

ГЛАВИЗНА 2. КОТОРЫМИ ОБЫЧАИ ВѢСТИ СЯ ЦАРЮ, КОТОРЫМИ ОБЫЧАИ ВѢСТИ СЯ ЕМУ ПРЕД НАРОДОМЪ И СЛУГАМИ И ЧЕМ ЖЕ ВЪОСОБИТ СЯ ОТ НИХ. ЗАНЕ ЖЕ, КОГДА БУДЕТЪ ИМѢТИ МУДРОСТЬ ОСОБНУЮ И СМЫСЛЪ ХЫТРЫЙ, И ПРИСТАНУТ К НЕМУ И ПОЛОЖАТ НАДѢЖУ СВОЮ НА НЕГО

Александре, всякий царь покаряетъ царство свое истинѣ закона своего, достоить[[16]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn16" \o ") ему царствовати; а который покаряеть закон царства ради, побиеть его законъ. Азъ же реку тобѣ, яко же рекли преподобнии, их же наслѣдуем, иже народ ропщут на Бога, не вѣдаа мѣры дѣломъ своимъ — а онъ что виненъ? — зане же повѣдениемь непомѣрным выходят ис-воеа планиты. А про то ж реку, дабы еси имѣлъ мѣру и вагу дѣломъ своимъ, а чествовал бы еси вси вѣтви закона своего. А не отпускай ничего заповѣде закона, дабы видѣлъ весь народ вѣрование твое. А о всемь иже бы еси вѣрилъ присеръднѣ, зане же увидят ли, иже мысль твоя не единака с дѣли твоими, не похвалят житиа твоего. А про то же не опускайся ни единыа рѣчи законныи, хотя бы еси на то наложил добытку много. А тѣмь будешь любъ Богу и слугамъ своимъ.

Александре, вѣдай, иже ни зведешь собѣ того нижели величаа, повышаа учителевъ законных и учителевъ судовых. Да буди честенъ смирениемь без гордости и пространенъ мыслию, досмотряй исполна, давѣдываючися конца, и буди милосердивъ. А не свершай гнѣва своего ниже думою боляръ своихъ, зане же симъ въимешь захотѣние свое, и усилѣет разум твой. А обыскавь путь правый, и чини без мѣдлѣниа. А не буди бестуж лицемь и срамя люди. А носи порты, иже мило зрѣти на них, сими бо збудишь душю в собѣ, а будеши знаменит в людех. И такоже подобает ти, дабы былъ еси слова чистаго и тихаго, а глас бы его тлъстъ, зань же тлъстина гласа его страшит народы и грозно имъ. Про то же мало бы говорилъ тѣмъ гласом толъстымъ, но ли к потребѣ великой, да уложат в него народ надѣжду свою.

Такоже мало бы сѣдѣлъ со всѣми слугами, по опщиньству разговариваючи и дворячи, да не бы видѣлся легокъ въ очию их, а о всем не годится с черьнью. Якоже рекут индѣяне: «Когда указуется царь народу за плохо, малит честь свою и безчествуетъ дѣла своя». А про то же не указал бы ся имъ нижели изрѣдка, въ время воевное или съ сооруженными <...> да в праздникъ великий на году единова. А тогда бы указался народу всему, и стал бы пред ними нѣкоторой рѣчникъ от думець его, наученый закону и мудрости, и реклъ бы имъ, иже государь мой такъ глаголет: «Благодарю Бога, иже есте приступили к послушеньству моему. И азъ вамъ обѣщаюся такоже стояти при вас животом своим и имѣниемъ отца своего. А молю вас над тѣмь, дабы есте были покорни закону, и слѣдовали правдивость, и понижали похлѣбъство.[[17]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn17" \o ") А естли то сами не можете, скажите мнѣ, и азъ допомогу по силѣ своей. А которая вам тягость от мене видится, сповѣдайте мнѣ: рад язъ хочю полегчити. Ибо не хочю службы вашея с плачемъ, но с радостию, яко же есми повиненъ[[18]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn18" \o ") величати добродѣевъ а убивати злодѣевъ, зань же симь нарицаюся слуга Божий и его меченосець. А который чюется прѣступивъ пред мною, покайся от сѣх мѣстъ, и азъ его прииму по пръвому; а старѣйшаго молѣние исполню. А хочю терпѣти с вами зло и добро в той мѣрѣ». А симь възвеселятся мужеве, и разговорят с женами и с дѣтми своими о семъ, да възрастят младенець своих за любовь твою, и жена нѣкоими дѣлы научит сына своего любви твоей. А о сѣмъ положат главы своя за тѣбе, да отстоишься государемь вѣрнымъ, ты и дѣти твои памятию любвѣ оной.

Александре, не премѣняй обычаа земьскаго людскых словъ ради, а над всѣмь своего обычая. Да буди прилѣженъ думати, а сяк бы полегчити всякы дани и мыта гостемь своимь, зан же аще ся уймешь непотребнаго, достанешь потребнаго повышение, и богатьство царево земли его пространячи народу, не стискаючи их. А хотя бы еси имѣлъ полны съкровища злата, а не будешь ли имѣти славы добрыа от народа, то все ни за что. А славою доброю полнишь землю свою всѣми землями, зань же вси рѣчи драгии изъ своихъ земль повезуть въ твою, да наполнится народ всѣх потрѣбных своих. А симь будут ти покорни, и въсхотят тя чюжии государевати над собою, зань же они холопиа справедливости. А симь побѣдишь всѣхъ неприателей своих. Яко же рече мудрый царю своему: «Аще бы намь Богъ нашь възрастилъ от земля вси потребы наши, не превратилъ сердца своего к намъ, се указалъ намъ, иже что възрастил от земля, то не насъ ради, но скота ради». А по то же отчайся малаго, оно же видится велико с первамышлениа, да достанешь малаго с первомышлениа многаго въ умозрѣнии. А буди памятливъ и сладокъ приставающим к тобѣ и не въсклоняйся къ обычаемь скотским или волчьим — урвати что обрѣтши, искати не потерявьши. Се есть въистину не имущи милосердиа, хотя над тѣмъ, с каго сможешь. Имѣй милосердие, да не отдалишься от добьрыа славы своеа. А не влѣгай в похотѣние свое ѣствою, и питиемь, и мужьствомъ, и спаниемъ. Мужество бо свиньство есть,[[19]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn19" \o ") а лѣность преступаеть славу свѣта сего и онаго. Скотство бо погубляет душю, и зашкодит плоти, и убавит дней живота, и дасть женам владѣти над собою.

Александре, не отпускай милостных друговъ своих, лепших столечниковъ своих. Чтобы еси потешался с ними ествою и питием, а не умноживай сего дабы се трижды или четырижды в году. По сем же достойно тобѣ чествовати каждого тым, кто чего достоин, а садити кождого по достоянию, и ставити каждого в полъку по достоянию, и примовлятися им, и хвалити их пред ними о достоянию и заочне, и примиряти их, колко мога; зан же сим положится голова подле головы, и привитяжишь неприятели свои. Довати по достоянию портъ, да аще изъ своего плеча — се будеть даръ лепший и ласка яснѣйшая. А довай сребро, едином оделяй всих.

Особление же царское уменшати дворъки и смехи, зан же умножением смеховъ уменьшаеть грозу свою, а честь царская подлуг грозы его. И такоже бы водилися всякии, седящии во беседе его. А коли бы увиделъ некоего безъществующа их, вложилъ бы его в вину. А будет ли близъскых ко царю, подобаеть отдалити его от беседы царское, донде же увоимется легоглавье его. А будет ли делати се нароком, нечестуя царя или беседу его, подобаеть отдалити его удалением великим после казни. А будеть витяжь или воинъ изборный, достоинъ смерти. Якоже рекуть арапове:[[20]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn20" \o ") «Нѣсть бо меж тым, что царствуеть царь над людми или царствують люди над ним — крѣпость или слабость есть». Такоже Сакулевкуасу[[21]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn21" \o ") главизна о той вещи: «Налепший царь подобенъ орлу, а около его все стервище, а напущи царь что подобенъ ко стерву, а около его орлы».

Александръ, не приступають к послушенству царскому, нижели четырма вещьми: 1. Крѣпяй законъ; 2. Любовъю твоею до них; 3. Пытанием; 5. Грозою. А унятием кривды от них изведши им вси четыри предреченных. А смѣют ли говорить о тобе лихо, смеють учинити; а про то же не дай о собѣ говорити, да не даси и учинити. А иначе не отведешь дела их, нижели слово отведъ. А ведай, иже гроза умная влечется за справедливостью. Якоже рекуть фарисеи арапьскии:[[22]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn22" \o ") «Подобаетъ царю облечи души слуг своих в грозу, нижели телеса в железа», зан же сим притяжит неприятели свои. Он бо есть подобенъ дождю, его посылаеть Богъ на жизнь земленым, и потреть корабли и порушаеть будование, и по нем снидуть молния, громы, и поплавить житья, и погубить люди и животину, и поставить футрун на мори, и умножится злости людемъ. А ужды не воимутся люди проснти его у Бога, им же пробавятся вся цветущая на потребу им и скоту их. И хвалять Бога за сие милосердие его, а недбають о некоторой лихоты, иже пригодятся им.

Зло и добро речется на четверо: 1. Добро вселично; 2. Лихо вселично; 3. Мало зла, а много добра; 4. Мало добра, а много зла. 1-е бо — нѣсть никто, развеи Бога; 2-е бо — и не сотворено, и нѣсть его; 3-е бо — добро его; 4-е — зло есть. Про то же дѣлай дѣло свое, дабы мало зла, а много дабра.

Александръ, досмотри нищых града своего и дари их во прискорбный час их, да тии будут въ твой скорбный час пристанны. А сим съхранишъ закон свой и пробавишь царство свое. Александръ, умноживай скарбы житные подлуг людей своих в каждом городе. А что им поможеть мура каменная и зброя железная, не будет ли им поживления? И розмѣрь вежи и град подлуг бояръ своих народа, а всегда въоружай грады свои яко бы во облажении. Да аще будеть время гладное, но сим пробавиши царство свое.

Вторник. Александръ, остерегайся в речех своих; дабы еси не говорилъ ни о ком ничого лихого, нижели пред тым, кому доверишь у своей чести. А зълюбуй всякому смиренному миръ и ласку свою, и повышай тых, которыи любять правду. Зан же по тому отступять нечестивыи злодеи, надѣющися помосты твоея на собе, да будуть творити, еже имаеши очи на делех их.

Александръ, наболши и то тобѣ заказываю и много тя поучах в том, иже послушеством твоим накозанию исполняются вѣщи твоя. А про то же уимайся проливати крови, зан же се есть вина, достойна Господеви, ведящему тайну, а ты будешь чинити подлуг рвения ока твоего. А про то стережися о сем велми. Рек Ромас великий: «Аще сотвореный и убиеть иного по образу своему и по подобию, закричать аггели превышнии пред Богом и рекут: “Рабъ твой тот и тот призываеть”. Аще же будеть забитие крови ради иных, отвѣщаеть им Богь: “Раба убилъ, посему убит”. Аще же в зависти человеческыя ради или мысли лъживыя, отвѣщаеть им Господь: “Кленуся престолом моим, иже не оставлю крови раба моего”. И не отступають аггели у каждо время молитвеное, донде же помстится кровъ его. Аще же умреть внезапу, вѣдай, иже се вины ради оноя». Александръ, досыть тобѣ, паче и всих винъ — долго седение нятцом твоим. И досмотряй о нереченном во книзе сей и о повѣдании земли своей — сие есть во книгах, сложеных о сем; и обретѣшь правило дѣлом своим.

Александръ, землян[[23]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn23" \o ") своих, кто что имаеть, досмотряй, а чим тобѣ служить; изведаешь правосердие их до себе, и како терпить кождый тебе ради. Аще бо наложиши на мало многое — царству своему шкодить. А про то же обживали государи святии имения своя, дабы ведали, како накласти бремена своя на волости земляныи.

Александръ, не изведеши никакого полепшения собѣ и земли своей, не имеючи образа ея[[24]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn24" \o ") со всеми реками, и полями, и болоты, вдолжь и поперекъ ведая меру ея. И такоже кождому властителю своему, даючи власть, дай же ему образець ея, переписаных людей ея, да ти дасть цѣло, каково взял. Аще которого сказил — дополнить собою, а вси суды свои переписуя, да положить перед тобою. Аще же будеть правъ, посади его на другий год; аще же сказил ти, полни шкоду свою. Сим бо уведешь и любовъ свою всих, любящих правду, и наполнишь землю свою народомъ и товаром.

Александръ, води ся з наменшим врагом своим, яко з наболшим. Да не будеть мал во очию твоих жадный человекъ, зан же будеть иногды болѣзнь мала и будеть великою, иже трудно излечити ея. Александръ, стережися изменити присяги своея да искривити завѣтъ свой, зан же по сему наречешися благовѣрный и законный. Да не буди се легко во очию твоих. А не простирай правици своея на слюбъ, нолны изведавши достаточно конець дела того. Александръ, ведаешь, иже одесную и олевую тебѣ духовныи, и все, что сотвориши и речеши, увѣдаеть сотворитель твой. Александръ, а хто же тя нудить преступати, не дай ему; хотя бы еси принялъ много добра таимаго — не стоить за мало непорухомого. Ижь ти кленуся живым Богом, иже не оскуде злость Ниневгии[[25]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn25" \o ") толко за кривую присягу. Александръ, не бойся вещи минувших, или кровавых, или властных, зан же есть обычай женьскый и легкоумный. Но указуй тым ласку свою и привчай лицом добрым — повышишь дѣла своя, избудутся злости твоя.

Александръ, не речеши тако, о чем рекъ не так, а ни не тако, о чем еси рек тако, ниже ли приведет тя к сему неволя великая. А про то же чини дѣла свои с росмотром, и пытая рады в достойных ея, да будеши беспечален славы своея, именью своему. Зан же человечество присловѣ: измѣшенъ бо словом, измешень человечеством — а ведай конець сего. Александръ, не доверяй жонкам постели своея, нижели искушенную в собѣ и вѣрну животу своему. <...> Зан же еси Божий даръ народу, и пастырь телесный, и заграда свѣтская. И стережися окорму смертного, зан же сим побити некоторыи цари прежнии. А ни доверяй единому человекому лечити сѣбе, зан же человекъ единъ борздо дасться подмолвити о твое здаровье. А может ли ся стати, дабы лекарьство твое десятма человекы, — ино то лепши. А не поживай лекарьство, но бравъ их воместо. А ни чинил бы того, но вѣдая прирожение твое и того зелиа, чего имаешь поживати, и замѣсъ оного зелия, и вагу его. А пометаешь о цари индейском,[[26]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn26" \o ") коли пустилъ к тобѣ поминокъ великий <...> — девку красную, накормлену ядом смертным, иже превратилося прирожения ея яко скорпийное. А коли бых не познал ея и стрягох тя — потому что есми видълъ у мудреца земли тоя и повѣдания их, — уморила бы тя, как бы еси ея обнялъ.

Александръ, соблюдай душю сию честную, аггельственую, зан же она есть благодать тобѣ сотворителем твоим по милосердию его. А не буди от тых глупых, что верують словом, а посему мнят ся правовернии; а не уразднишся от них нижели мудрых, беседуя с ними. Александръ, но может ли ти ся стати, иже бы еси не въсталъ, ни селъ, ни елъ, ни пилъ а ни починалъ жадного дѣла; нижели подлуг чтения звезднаго достойно тобѣ чинити. Про то же не сотворилъ Богъ ничего, нижели на потребу. И по сему позналъ преподобный Платон складати цвѣт цвѣту, облакати ся в них и всякии взоры.[[27]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn27" \o ") А не протився словом глупым, иже вѣрять, иже мудрость звѣздная невозможно умети ея. И говорять такъже, иже вѣдание мудрости сей спервословиа бывало пророчества ради Бога. Также не верь, иже мудрость сяа поддана всякому, хто ся к ней притирает. Азъ же реку, иже вѣдати о премудрости сей годится. Зан же человекъ не избудется приключения искръ их, повѣдая путь ея, — якоже избуваеть студени, вѣдая путь солнечный, и приспееть собѣ древо и одежи земные, а про лѣта речей хладных и прохлади жита — и также, коли вьзвѣдают приключенныя преже прихода их, могут помочи собѣ, помолився Богу; и покаются постом и молитвою, и Богъ змилуется над ними.

Александръ, чествуй правителя своего болеи себе, и думай с ним о мале и о мнозе, и сади его подле собѣ, занже се есть красота предо всими, и потеха твоя, коли еси с ним наедине. Он же покрываеть омилыи твои и говорит добро о тобѣ. И зри на игру шаховую[[28]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn28" \o ") и поведанье ферьзное с пешками, егда ся сьимают с нею и раставаются от нея. И се есть притча подобна вещи сей: не вѣрь, дабы могло царство се стоятися без правителя, зане же се есть ложь. А порсуна правителя твоего будет ти написано во главизне четвертой.

ГЛАВИЗНА ТРЕТЬЯА. О ПАРСУНѢ И О СПРАВЕДЛИВОСТИ РЕЧИ

Александръ, ведай, иже справедливость — прообразование честнейшие от прообразованиих Божиих. И царство, кому его Богъ далъ от рабовъ своих и поставилъ его владѣти над ними, и над пенязми их и надо всими делы их — и онъ им аки наместник Божий и правитель царству его; а про то же уподоблься ему всими дѣлы своими духовными и светскими, ею же будеши близокъ. А милуя ея, наречешися и милостникъ Божий и правитель царству его. А про то же уподобляйся ему, он же есть милостив и милосердъ. И славы его, имень его боле, нижели человекъ можеть роскозати их.

Александръ, супостатно справедливости кривда, а правдѣ ложь; правдою образуется справедливость, и существо едино. А правдою стали небеса над землею, и правдою посла Богъ пророци честнии, и правдою порсуна умова, Богом данная любимым его, и ею же вселилася земля и наставилися царства, и приступили слуги к послушенству государевъ своих; ею же тешатся бедники, и приближаются далекии, и умирають народы от всякия кривды, и ею же защищаются цари от всякия зрады, и она прибежище их без времени. По сем же рекли индеяне, иже «справедливость царева помощна народу времени доброго». И такоже рекли: «Царь справедливый и пожиточней земли своей и дожду померного». Обретено вырыто на камени языком еллиньскым, иже «царь, справедливость — братие, невозможно единому без другаго». Избранныи же народи разноенны суть, и правда ведется межи сими единолично. Обще тому же народу же достоить имеючи праву вагу, и мѣру, и правый товаръ — не фалшивый, и правый суд. Избранныи же сверху того хотять вселити его правоверие во душю свою наукою и воособлением от пути свѣтскых. А про то же хочю ти написати два круги — единъ свѣтский, а другий духовный, а почнути свѣтский свѣтом, а духовный душею. А каждый от них осми частей,[[29]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn29" \o ") а ими тобѣ завѣзую вси обыходы достатия их. А бых ти написал толко два тыи круги, досыть еси мѣлъ на том, зан же невозможно царю извѣсти свѣтьская, не извѣд духовная, — но ли беседою мудрою. А без того не можеть ему ни планета его. А все, что поминано во книзе сей издолга, — завезуется вократце во крузех сих, аминь.

ГЛАВИЗНА ЧЕТВЕРТАЯ. О ПРАВИТЕЛИ, И О ПИСАРИ, И О ПЕЧАТНИКУ, И О ГРАДОДРЪЖЦЫ, И О ТЫХ, ЗБИРАЮТЬ ДАНЕ СЕГО, И О ВИТЕЗЕХ, И О ЗАКАСЦЕХ, И О ПЕЧАТНИКОХ

Александръ, чти книгу сию многажды зѣло велми, сим бо да разумееши е. И зан же вложилъ есми в ню премудрость философии и поставих ти исполнение человеческое — что то есть ум, и как призыван в тело сие тлиемое, и благодарил им рабы свои достойно, чим же приближаются к нему — а то тобѣ потребно вѣдати, Господи дай ти то. Александръ, ведай, иже преже сего всего сотворил Богъ самовласть духовную,[[30]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn30" \o ") и наполнейшую, и наподробнейшую, и вообразовал в ню все естество, и нарек ея ум. Ис тое же ся самоти создал самовластную подданную ей, нарицаемая душа. А привязал ея мудростию своею во плоть чювъствену. И поставил плоть, аки землю, и умъ, яко царя, а душа — аки правитель, ездить по земли и смышляеть о поведании ея. И поставил ум в месте навышшем и начестнейшем, оно же глава. Да аще приключится пагуба души, погибнеть разум и плоть; исполнением душевным исполнится умъ и плоть до времени, Богом суженого.

Александръ, да разумей слово сие и помышляй и о сем, дабы еси уподоблялъся Сотворителю своему всими вѣщми своими, да был бы и справитель твой исполненъ духовными и свѣтскими. И думай с ним о мале и о мнозе, и приступай к думе его; коли напротивъ хотения твоего — а се есть рада правая. Якоже рек Ромос, коли пытали его, чему то рада дружня лепши своей; и реклъ: «Про то иже дума другова не облечена и-захотений». А то по правдѣ. А коли не исправится ти дума его, не спеши чинити ей и мысль о ней день и ночь. Ниже ли боятися полишити тую речь, не кончавши — но поспешай тогды. С покушением же и досмотрением изъяснится обход правителя твоего, и подлуг ласки его и печалованиа его о царствии его — тако будеть и дума его. А не смотри на лета его, но дсмотряй правоумья и сооружения его и поведенья его, хотя паки вещь ся, обыход ея, по рожеству планеты его, зан же иногды родится не в которую планиту, иже не прииметь дѣла ни наукы, что пративно планите его. Хотя бы его нужею выводили ис того дѣла, но преможеть его искра превышная.

Якоже пригодилося некоторым звѣздочетником идучи чресъ некоторый град, и стали не в которого ткача. И родился ему сынъ тое ночи; и считали рожество его и сказали им, иже дитя то будет мудро и остроумно, и маеть думу глубоку о вещех царских, достоинъ правительства. И дивилися ему, и не козали отцу его о том ничого. А коли уже возрасте отрок той, и пристали родители его учити реместву своему, и не восхотело прироженье его приняти ничого того; и ни нудили его велми и отреклися его. И пошед от них, и учился мудростем и философии свѣтьской, и был справителем у некоторого царя. И противъ сего о дивного прирожения дѣля звѣзднаго — что ся пригодило при роженью сына царя индейского. Иже было подлуг планеты его быти ему кузнецом, и утоили сие у царя. А коли возрасте царевичь, и печалися царь, и нудили его учитися премудрости духовной и светьской. И не склонилъ сердца своего к сему, толко реместву кузнеческому. И было жаль царю сего вельми и собрал звѣздочетниковъ, иже были во времени его, и сказали вси, иже исъкра звѣзды его привела его.

Александръ, не попережай ничим, нижели испытавъ рады правителя своего. А не отступили прежнии от того слова, иже ради — верхъ накозанию. И во поидани перьском писано, иже некоторый царь думалъ с правителем своим в тайне великой, иже на немъ столпъ царьства его. И рече единъ от правитель его: «Не подобаеть царю, дабы думалъ с каждым от нас о головной думе своей, нежели с каждым от нас особно». Зан же чим будеть тайна покрыта, будеть дума царева славна, и беспечална, и уготована ко исполненью; и менши переказу в ней, зависти нашей межи собою. Якоже рек премудрый: «То есть тайна, что межи двема, а что межи трема — то несть тайна».

Александръ царь, про то же достовай тайницю неприятеля своего всею силою своею. А то собѣ не звѣдеть, но ли намъздяючи старѣйших, что въ его домѣ, имеючи купцовъ розных языковъ, что ездять вь его землю: зан же сим одолееть несилный силнаго. Рек Ватисто еллин:[[31]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn31" \o ") «Пребываеть царю силы думою правителевъ его, яко прибываеть море реками, что теку в него. Достанеть хитростию и думою болши, ниже силою и витезми». И укозал единъ от царей перьских сыну своему, здовая ему царство свое за живота, и реклъ ему: «Подобает тобѣ родитися, зан же ты одинъ в людех. Радися с тым, кто в чем бывалъ и смиренъ, и свершенъ умом своим и повѣденьем своим, и любить тебѣ сердцем своим, и поставный словом своим, и говорить о твоей чти за очима, и пространенъ мыслию, не досветчень в недоверяи царству достойному и законному. Но скажет ти неведомое твое, не допустит ти с неприятелем твоим клопота, чтобы не утешилъ его, а ни врагу твоему на тя шоптания, чтобы не отвел его».

А не въимайся царства своего деля, дабы еси не приклал думы своея к думе иного, будет ли дума твоя урядна. Но сим научайся прикладати думу свою со иною думою, аще пременится от думы иного, — досмотряй ей. Будет ли урядна, — приими я, а будет ли неурядна, — приостави ея. И так же искуси правителя своего — указываючи ему потребу свою до скаръбных речей. Радит ли тобѣ выдовати что во скарбех, буди се легко во очи твоих, зан же любить с прирожения прятати скарбъ. Аще же ти радить взяти товаръ народовъ, вѣдай, иже злонравенъ есть и отстудить тя всим, а в том пагуба царству. А стравит ли того, что добыл у тебе, накладаючи на полепшение твое, вѣдай, иже дасть и живот свой за тебѣ. А налепший правитель — что приступаеть к послушанию твоему, а любить здравье твое, а не похлебуеть тобѣ, и мерзокъ имать свѣт сей, и ласкы для твоея даеть живот свой, и все, что имаеть, наполнити волю твою.

И были бы в нѣм нрави сии: 1.Дабы был цѣлъ уды своими, угоден к тым дѣлом, что надобе ему до них. 2. Чтобы был розумен и мудръ, доведаяся борзо, что ему укажет, помятлив <...>, росторопенъ, послушенъ, побачить тую речь, что конець ей. 3. Чтобы был добровиденъ, праводейственъ а не бы был бестужь лицом. 4. Чтобы был приветенъ, доброго языка, чистого, сказати похотение свое словы краткими. 5. Чтобы был хорошим одеянием, быстръ во всих премудростех, а надо всим во премудрости численой зан же она наостряеть разумъ и полепшаеть, яко соль и перець, ины что полѣпшаеть еству. 6. Дабы был верен словом своим и любить правду, даеть и берет ценою, и мерою, и вагою и прославленъ добром. 7. Чтобы не был опой, ни ожиря, ни поробник, и отдаляет кохание и маниячество. 8. Дабы был щедръ, и промышленъ, и любит честь, и низкого духу. 9. Чтобы были пенязи и вси речи светскии легьки очию его; не клял бы мысли свои толко в тое, что честь царю, и прилюблял бы его людем. 10. Чтобы любилъ справедливых, и омерзял кривду, и сознавая правду праведному, и милостивъ покривденому и пообиденому, а не брал бы мзды ни на кривду, ни на правду, а не премолвил бы жадный человекъ на то; а не имелъ бы дружбы со лживыми, — ни со лживыми, ни со обидолюбци. 11. Чтобы крѣпился дѣлы своими и в том, что положил в думѣ своей, и дал бы живот свой на то; а не был бы мякосердъ, но храбръ и помятливъ во войнах. 12. Чтобы был скорописець, а не шепетливъ, и ведал бы накозание преже дней иных, и поведания царская, и обычеи иного закону, и повѣдания витяжьская, и местьца слуг твоих; и чтобы был роду того, чтобы племя его были правительми или столечники; и бывал в безвременьи или в чюжих землях. И такого же подымай в такую честь, и онъ вси дни свои будеть покорен тобѣ, и потоить тайны твои, и не восхочеть тобѣ жадного лиха, про то же распометается на урожение свое, и на очество свое, и на тыи речи предреченныи и воимется от сего. ІЗ. Дабы не был рад говорити о безлепици, и пересмешливъ, и соромотя люди, оманывая люди и скрадя разумь их. 14. Чтобы был не кушал вина, нижели з лекарьскими речми нужою в немощи, не любил бы лѣнивьства и глупости. И печалил бы ся день и ночь привечати люди и полегчати мыслей оных; дабы дом его отворень всякому пришелцу и отшелцю, чего надобе сем; и да разумеють речи их, и послушаеть дѣла их, и тѣшить трудниковъ их, и подоимаеть бремя их; дабы был набоженъ, веруя речи Божии. А не вставляй правителя, нижели кто вѣсть вѣру твою и дръжить обычай закона твоего.

А вѣдай, иже сынъ человеческъ честенъ у Бога изо всего свѣта нижняго, а сотворение лепшаго не будеть, пущи его ради. Мы же сами второмышлением искрам небесным, а с ним ставятся обычаи и прирожениа замесу нашему телесному, зане же они привод, а мы приведени от них. Человекъ же первый всим живым честью, а последний всим замесом своим; а часом сотворенъ, а часом гинет. А про то жь несть того обычая въ каждом живом, чтобы не было в человецех. Храбръ како левъ, боязнивь яко заець, щедръ яко куръ, скупъ яко песъ, гневливъ какъ воронъ, бегаеть людей как рысь, приставаеть к ним яко голубъ, збойливъ яко лисица, простъ яко овца, борздъ яко елень, амешкаеть яко медведь, лепъ яко слонъ, уничижается яко оселъ, разбойникъ яко ногь, гордъ яко пава, блудить яко струцел, упрям яко синица, трьпяще яко свиния, смутенъ яко зелюля, хробрует яко конь, ховается яко мышь, очютливъ яко пчела, тужить яко поук, смиренъ яко мравей, мьститъ и враждуеть яко верблуд, повадливъ яко мескъ, нем яко рыба, пищить яко соловей. А наболшии остерегаю тя, дабы ся еси не стужал ни жадному человеку на свѣте. Зан же глава умова — познати истиннаго Бога, а потом — любити рада по чину добра и лиха.

И такоже заказую тобѣ, чтобы не был правитель твой велми бѣлъ, а око зѣкро, ли чернъ а око зекро, или страховиден. Александръ, варуй ставляти правителем некоего племенника своего или ровню своего во очине. А служит ти, а ни доверяй им ни в чем от дѣл своих и стережися их, яко скоръпий индейских, что забивають посмотром своим.[[32]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn32" \o ") И наболши что к тобѣ будуть близки, болши ти будуть шкодити. Зан же ревность их до тебе болши чюжих, зан же вси мнятся такии же, яко ты, а не верят, иже царство ти Богом данно; а про то же не досыть им, али же имуть душю твою. А помятуй ся вельми зѣло. Александръ, вѣдай, иже се привязано во прирожении, досвѣтчено парсуною и покушением с перводеяния мужми праведными. А се было в начале миротворение, иже завистию убил Каин Авеля, брата своего.

О писарех и о печатникох рек. Александръ, достоить тобѣ выбрати собѣ писаря писати листы свои таких, иже образують умыслъ твой и сознавають болши иных о доброумъи твоем и расправности умысла твоего всякому досмотряющему в ню; иже не увидишь по них жадного ущепления о расказу умысла твоего. И да недосвечный в посягнении за чюжее. Зан же ими закрыта будеть тайна твоя, а сим усилееть царство. А не имущы тайници — не имущи силы, ни чести. Зан же слово исходить з умысла, а говорение его — се есть телествие оного слова, а писмо — образъ его. Якоже красну словесну быти добровидну, тако же подобаеть тобѣ, чтобы еси выбрал от писаревъ, хто бы сказал вещь твою исполна словы красными, писмом хорошим. А про то же писарьство — и краса твоя. А не хваливалися цари прежнии, ниже писарми своими, а не уступали на степень честный и превышни толко ими. А про то же как коли он толкуеть умыслъ твой, и смышляеть о тайнах твоих, и прославляеть честь твою по всих беседах действы своими, а тако же прислухаеть тобѣ чествовати его явно во всих делех подлуг службы его и смыслу его, не толко руки его дела.

О печатнику его. Александръ, вѣдай, иже печатникъ — скарбник чести твоей и первой по правители. Про то же выбери собѣ носити печать свою мужа, имуща в собѣ духъ радный и храбрый, и не было бы подобия лихого парсуною, яко же ти напишю. И был бы достоинъ стати на спици, и полкъ расправити, и посольство, и знал бы суд судити, и такий же законникъ, как и ты. Был бы совершенъ сими обычаи, еже ти напишю:[[33]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn33" \o ") 1. Дабы был человекъ, ученый писму своему, и вѣрил святому Писму по достоянию. 2. Дабы не был упрям и любяй прю, ерамота людемъ. 3. Дабы был веренъ словом своим и заховал тайну братьи своей, опроче твоея шкоды, а о всем — твою тайну. 4. Дабы был промышленъ знати хитрости печатныя вселично и хитрости писменныи, и впадныи, и гретыи, и парсуну листовую по достоинъству всякого человека,[[34]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn34" \o ") и давати записы земския по достоянию, и знати порсуну жадную, кому то он даеть записъ. 5. Дабы не был опой ни поробник, сими же прельщаются вси силни и мудрыи. 6. Дабы миловалъ честь градскую вышши сребра и злата а не брал бы мъзды. 7. Дабы был покорен и справедливости и дапомагатель сиротам и вдовам и боронил их от обиды. 8. Дабы был пиленъ приказанию твоему, и честь поведанием одеяния своего, и згоде братьи своей всей; зане же онъ яко бы часть сердца твоего, и честь твоя при чести его. Про то же постави доброту свою при добротѣ его а милующих тебе милуй по достоянию их чести своея ради. А может ли быти, дабы был правитель твой то и печатникъ твой, и писарь твой — ино то и налепшии, и тайна твоя безпечалней.

О градодръжцы. Александръ, достойно ти вѣдати, городы свои держати тому, кто исполненъ всим тым, чим печатникъ твой. А на то чтобы вѣдалъ, колко людей прислухаеть к городу тому, и чим ся имають покормити до году, и как переживають во облежании, крепити город твой вежами, и горами, и мурою, и всякою обороною градскою, и ведати сооружение города твоего в мирный час, яко и не в мирный; и бывал бы по чюжим землям. И прироженець бы земли твоея или от неприятельския земли и неприяеть неприятелю твоему, якоже ты сам. И судить суды свои изс книгъ, а кладеть пред тобою; а не прославленъ во кривде и во обиде и не позсягнеть за чюжее.

О моршалку его. Александръ, выбери собѣ на моршальство воина и храбра, и добровидна, и приветлива воиномъ твоим — зан же они милостники твои. Про то же бы не простирал рукы своея ни на кого же от них, а не был бы гордъ никоторому им, ни соромотил бы их и ни словом, и росправлял бы судьбы их, не допуская до тебе, и далил бы ся ганбы их, и был бы ездокъ по чюжим землям, и видал обычаи царьскыи, и был бы роду подобного его; и смел бы главу свою положити о чести государя своего. И уряденъ порты своими, и богобоенъ, не обидяй сироты и вдовъ, и достоинъ в посольствѣ да таких, яко государь его.

О тых, кто перечитаеть народы и расмотряеть обиды народовъ. Александръ, подобаеть тобе на кождый год вѣдати, абы тобѣ каждый человекъ давал головщину от себѣ и от слуг своих: пенезь наболший от себѣ, а от жонокъ и от детей — пенязь наменший, дабы еси ведал, колко воиновъ имаешь в своей земъли, и колко людей посполитых, и колко богатых, и колко убогих — чим кто тобѣ достоинъ служити. А не дѣлай сего дѣла ниже людьми, вѣрными до себѣ, и пременяй на кождый год иных бо всих тых, кто серебро твое выбираеть. Зан же сим отведешь ревнование от слуг своих, изведаешь кождого, вѣрного до себѣ. И тако жь не можешь владѣти ими, нижли имети каждому заказу другого такова, а сим не будешь знанъ никоторым слугам своим. Александръ, подобаеть ти имѣти особных своих мастеровъ, что умеють направити каждую изброю; и всим умножити пушечниковъ и всяких стрелцовъ.

Кто збираеть дань. Александръ, ведаешь, иже народ — скарбъ твой певьный, иже погибель твоя погибелью их, царство твое ими пробавишь. Про то же мни собе их яко сад, а товаръ их яко насеяние и корень того саду. А сказиш ли корень и сѣмя — чим поставишь существо породу и по подобию? Но якоже милуешь царство свое, так милуй честь их и отимай речи, которыи иже не заживают им. А был бы тот зьбиратель твой искусен в вещехъ, и богат, и не драчливъ, дабы брал овощь, а не уломил бы вѣтки и не усушил бы кореня. И был бы добронравенъ, и смиренъ, не гневливъ; а не будет ли сяковъ, отженеть от тебѣ народ, а сим сказить умыслъ царский. И также не приставляй многих брати сребро свое, да не будешь шкоденъ.

ГЛАВИЗНА ПЯТАЯ. О ПУТИ ЕГО, И О ТЫХ, ЧТО НА ПУТЬ ХОДЯТЬ ОТ НЕГО И В ПОСОЛЬСТВЕ ОТ НЕГО, И О ПОВЕДАНИИ ПОСОЛЬСТВИЯ ЕГО

Александръ, подобает ти имети зерцало дорожное, и образ мира сего, и обычаи земскии; сим уведаешь, како имаеш ся сооружати путьми своими. Вѣдай — наразумит тя Господь — иже посланный свидетельствуеть народу послателеву на разумъ послателевъ. Посланный бо — око послателево, чего сам не дозрить, а ухо слышить, чего послатель не слышить, и язык его заочный. Вѣрен приятелю своему, и любить тебѣ, делается всякое речи ганебное, и не опой. Такова шли <...> и приказуй ему речи свои, да ведавъ поведание твое во иной вѣщи. А не приказуй ему о небывшей, зане же можеть пременитися воля твоя в тое, что лепшии хотелъ его тогды. А не будет ли свершенъ оным предреченым, но дсыть нам, чтобы был веренъ, да не приложил бы ни унял бы слово твоего, и мало бы говорил о поведаньях твоих, и остерегал бы ся опойства, и всего похлебьства, и говоренья с недостаточным. А да разумел бы, что слишит, и умел бы отповедати на то. А не будет ли сяковъ, ино толко бы веренъ былъ и донеслъ бы листы твои, да кого посылаешь его, и чтобы принеслъ тобѣ отвѣт вѣрный.

Александръ, побачиш ли на своем посланнику, иже сребролюбець и мздоимець, не шли его, зан же можеть соблазнитися, и взяти даръ великий, и стратить тобѣ много велми. Якоже чинили персове, иже пред каждого посла приносили вино и, подпоивши, приносили перед него сребро и злато и ведали, иже тайница государя его открыта. А захотел ли у них нечего, и присылали ему жонкы красныи, дабы ся открыла тайница его. И также написуй посольство посланнику своему, и вси обыходы его тамашнии, колько можешь, а слово присланных до тебѣ а также написуй. Отпускаючи их от себѣ, посади и учестуй по достоянию, и пытай, чтобы ся роспометал во всѣм посольствѣ своем. Но будет ли пременяти умыслъ оных речей своих, вѣдай, иже дума государя его несовершена. Не довай ему много быти у себѣ, дабы не вѣдал обыходовъ твоих. А не может ли ся стати тобѣ, чтобы еси борзо отпустил, но замышляй на него пиры пирити, дабы утаена тайна твоя от него. Не укладай надеи своея на слово, изменяющих слово твое, и мздоимцовъ, зане же сими изменяются умыслы твои. Александръ, остерегайся посылати правителя своего а не отдаляй его от своих очей; и зан же се искажение царъству твоему.

О ПОВЕДАНИИ СЛУГ СВОИХ, И БОЯРЪ, И ВИТЯЗЕЙ. ГЛАВИЗНА 6. ПЯТОК

Александръ, досмотряй кождого слугу своего, какова пильность его до тебѣ, и мужность его межи братьи своей, и ревность обыхода его и з дховными людьми, и свѣтьскими. И на сякова надейся, иже дасть живот свой за тебѣ. Не приими к службе своей близко и в раду свою чюжеземцовъ, ножели извѣстных тобѣ, а варуйся приимати милостника неприятеля твоего, и заговариваеть за него или ведет ся обычаими земли неприятеля твоего. Александръ, не уймешь от лихих дѣлъ слуг своих, нижели урядивши обход их питьем и ядением; и потешайся с ними <...> стрелбою и речми витязскими одинъ день в недели, абы еси видѣлъ, кождого году как во своем деле. А онъ будет приучен служити тобѣ тымъ, чим же имаешь витяжити неприятеля своего: а того жадай на них, не иного болшии. А не смотри на отчину их, но на дела их. А повышай ласкою своею к лепшим межи ими, зан же приведешь их к тому, же поидуть из далекия земли навыкати, чим бы имели налепшии послужити тобѣ. А варуйся зле велми платити службу их: и указатися смутен, видяще шкоду их, и призирати кождого в болезни его, и накладати на него всякими речьми лекарьскими, и делати им честь по животе их по достоянью. А се есть корень ласки твоея — прилюбити к собѣ слуг своих, которыи же, сие видя, и дадуть радостию каждый животъ свой за тебѣ; а сим притяжишь неприятеля своего. Александръ, не давай никакия зброи воином своим, нижели ховай про потребу их в своем скарбѣ; а осмотривай однова на неделю. И дай ея в руки верного, имеюще боловати ея. А суди судом праведным и борони их от каждыя ганбы, яко и сам себѣ, занеже се есть честь твоя.

О боярех его. Александръ, ведай, иже бояре — крѣпость земная и честь царская, и дети их прироженейшии ко службе твоей. Ими же самъ исполнишь думу твою и надеженъ еси, коли выедешь из земли своея;[[35]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn35" \o ") и они — мура крѣпкая народу твоему. Про то давай городы твои достойнейшому от них и старейшому службе своей. А не соромоти явно и честуй кождого словом добрым и порты с плечь своих. А варуйся зѣло велми понижати, кого еси повышил, но ли по винам его, повышати не по заслузе его — се есть воистинну глупость и вѣщь та, что отгонить от царей славу их добрую. И такоже милуй дети ихъ по достоянию, и приближай и ко службѣ своей и болши чюжеземцов непокушеных. И оставляй каждого на очине своей и на выслужении своем, сим бо умножишь любовъ их до себе, и научить сына своего отець положити главу свою за тебѣ; и не восхотять иного государя над собою, нежели тебѣ и сына твоего, по оной велицей ластѣ твоей. Александръ, вѣдай же кождого боярина своего и печать его; а се подобаеть ти некоих вещей ради, нужных царству твоему. И досмотряй достоиньства каждого человека к службе своей, ни земли его, ни роду его. Якоже рек Ромасъ: «Буди сыном кому хочешь, коли еси мудръ. Занеже нѣсть проку в роду без мудрости и достоиньства своего».

О витязех его. Александръ, витязи — начестнейшии во царстве и укрепителеве земли своей. А про то жь учини собе поведание налепших о съоружении их, дабы ти извѣстно о далеком от них и о близком от них. И сим будешь беспечален, кого от них посылати и на каго наложити полкъ свой, но постави собѣ числом которsм хочешь. Иже наменший во царех — четвертый, зан же страны свѣта сего четыре; и перед и зад, правая и левая; по сему же восток, запод, полдне, полнощь. И всякий царь не обладаеть вѣчно то на четверти. А восхочешь болши — но до десяти, зан же десятма наполняются четыре оно жь: единъ, и два, и три, и четыри. А наменший царь на десяти столечниковъ, а под каждым столечникомъ десять бояръ, а под каждым боярином десять урядников, але будеть тисяча; и будеть под каждым десять головъ, а се будеть тисячь десять. А коли будешь потребенъ до тисячи, повели одному столечнику — да призоветь бояръ своих, а бояре урядниковъ своих; да изведешь волю свою вократцѣ. И так же, будешь ли потребенъ до ста или до десятка, указуй тым, кто над тыми; да будет ти легко водити их, зан же каждый укажеть тому, кто под ним. А постави правителя над витези человека мудра, и верна, и не горда, и терпяча, и россудна, и знающа порсуны, знающа повѣдания витязьска, и чѣм даровати кождого витязя. Сим бо направи дела их, да будеть каждый иметь смыслъ, как ти послужилъ, а не довай малому великого дару, а великому малого дару. А иже честуй златом и камением драгим не иных слуг своих, толко правителя своего, а заховай их во чести земской и дворьской болши иных слугъ своих и проче правителя своего. А всѣ, что писано чинити слузе, чини имъ и привитай их словом добрым. А который ся во чти не поведеть — карай его тайно, а не оставит ли лихого обычая — и скази его явно пред братиею его, а не оставит и — пусти его прочь. А подобаеть им, дабы тя чествовали и боялися болши иных слуг твоих. А не приступали бы к тобѣ близко, как приидуть пред тебе. Не умноживай говорити с ними явно, а о всем потай, а ни с жадным честником, или гостем, или з незнакомым, зане же се приведеть тя страсти царство свое, якоже сталося Тамостиосу царю[[36]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn36" \o ") и иным прежним царем.

Научи их приносити прошения своя на писанных листех, а присылали бы до тебе людьми, достойными дела сего. И всякий листъ прочти его пред правителем своим и гетманом своим, будет ли о воевном деле. А будет ли годно досмотрети его и наказати на то, и ты откажи и напиши его на другой стороне того же листа, что пустил к тобе слуга твой; и весь род его будѣть ти служити всим сердцем своим. А еже не годно писати, откозуй словы добрыми. И бывай веселъ с ними во зьстатии и в беседе гостиной, зан же они весели симь и честуются тым. Умножится любовъ их к тобѣ и к дѣтем твоим.

ГЛАВИЗНА 7. О ПОВЕДАНИИ ВОЕВНОМ, И О ОБРАЗЕХ ПОЛКОМ, И О СТОРОЖЕХ; КАК ПОДОБАЕТ РОСПРАВИТИ ВОЙСКО, С КИМ СЯ БИТИ И С КИМ СЯ НЕ БИТИ; И О ПРЕМУДРОСТИ ПАРСУННОЙ; КАКО ЗАХОВАТИ ЦАРЮ ЖИВОТ СВОЙ ПИТИЕМ, И ЯДЕНИЕМ, И СПАНИЕМ, И ПОРТЫ. СУББОТА

Александръ, не вымыкайся в лихое место на войне и прилепися в наболших от беседы своея. И был бы полкъ твой сооружение всих полковъ людми, и нарядом, и местом лѣпши первого полку, и людьми искушеными, и непробегивалыми, и бывалыми в далеких землях. Про то же посылай прироженцы земли своей в далекии земли, дабы ти приносили поведание воевное, и обычаи царскии поистинне, и вѣдали бы вси притчи воевные. И вси потребы пеших, и конных, и стурмных, и всяких заховай во чести витязьской предреченной. А который тобѣ принесеть писмо неправое или о поведании земли твоей, или о поведании тебе самого — отдаль его от земли своей. Сим бо накажеши слуги свои, и искрѣпешь правдолюбцевъ, и обратишь грѣшных во спасение.

Александръ, буди не знаком всим, что у войне твоей. А буди вбран в доспех тайный; а может ли ти ся стати тобѣ, чтобы еси спалъ убранъ — чини ти тое. А не чини так, как чинивали цари глупыи, что указывали ся на войне. А се азъ присегаю тобе: иже николи не минеть видевшеся царю со царем, дабы не мыслилъ о соблажнении его. А се обретено Писмом в начале свѣта, о дѣлѣ Каинове со Авелем, братом своим. Зан же зависть и любовъ свѣта сего приведеть к сему, что есть власть; по прирожению свѣта сего подобаеть варити его. И ведай, иже война тѣлом и душею, сложени со дву привращеных и уставляющих друг на друга. Душа же их тожде надеется каждый привитяжить, тело же их съоружение обоих полковъ, сей сопротиву сего; а коли бы не мелъ надежи взыскати, разошла бы ся та война; прок же ей, егда одолееть супостата своего. А про то жь умыслъ свой положи скрѣпити сердце воиновъ твоих; и слюбуй имъ, иже ты изыщешь; и кажи им, иже имаешь доводне се; и умножи им оружие, иже биеть здалека, яко ти напишю. И стал бы законоучитель твой и рек бы им твоим словом — а сам бы стоял тут же во смирении великом, — жалуючи со слезами о кривду супостата своего и обѣщающи им кождому ласку свою лепшии первое и кождому помнити доброту его и чистое сердце его. И слюбуй им, иже заховаешь их вѣчными слугами, и оболши им дару своего, и учинишь из селянина боярина, а з боярина витязя. И скажи им, иже писмо и поведание земское пишет о тых, хто покинеть государя своего на поли — ущепенъ чти и вѣры. А законникъ твой указывал им долже сего поучением законным, и поститися, молити Бога боязнию и з смирением, зан же сим избудуть скорби и печалий, находащих на них.

Александръ, не бийся, нижели в поли или в месте высоком. А будет ли воеватися с тыми, кто выйдеть к тобѣ на полѣ, но заставляйся щиты надежными и сторожою певною въ дни и в ночи, дабы не нашелъ враг твой внезапу да превитяжить тя. А не ставляй шатра своего нижели в месте надежном, яко бы гора и подобно мѣсто, и близко воды. И умноживай корму дорожного и дровъ, хотя ти не нужно надобѣ.

Александръ, приучи кони свои гласу пушечному и зверем диким, дабы ся не бояли ничого, сим бо привитяжьшь неприятеля своего. Каждый бо копейникъ твой имѣл пищаль у копья, дабы на сустрѣчении и огромили кони неприятеля твоего и скрепя сердце воином твоим. Дабы были витязи твои разноличнии: иный бы стрелець, а иный копейникъ. А коли пустишь полкъ на них, то шли с ними слоны и туры,[[37]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn37" \o ") иже в них стрелцы великии и пушечники; внегда будеть им страх, да окрепится сердце их с ними. И раздра войско свое числом подлуг неприятеля своего, и ставляй одесную людей воевных неотступных, и олевую — пушечников, и пищалниковъ, и стрелцовъ огненых,[[38]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn38" \o ") и образовъ страшных, яко учинил есми тобѣ, коли еси бился со индеяны.[[39]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn39" \o ") Иже слуху оного страшного ужаснулося сердце их, и замешалися кони их — а то все сосудми оными предречеными. Подобаеть же тобѣ, дабы еси приразил их и вѣдалъ сооружение оных людей и пушок оных — се будут боятися тебѣ, зане же коли познають на тобѣ, и делати дело свое с умыслом налепшим. И росмотривай народу неприятеля своего; а место, которое хворейшее, оттуль починай бити его. И поведися статком, коли расправляешь войну; а сам убранъ, а около тебѣ люди храбрыи и вѣрныи. И ставляй сторожовъ бывалых во всем. А николи не видали несмо, коли которую рать биють с одного конца, дабы сердца не ужаснулося другого конца. И ставляй подсаду многую со огнем и гласы страшными, занъ же се крѣпость великая твоим воиномъ и страна великая войне, зан же ужасиши сердце супостата твоего. И чини сосуды страшающи конем своим, имже замешаешь кони неприятелей своих. И умножишь собѣ вельблудовъ про беремена путнныи и про страх коньский.

О войне. Аще же воеватся будешь с городом, учини собѣ пороковъ[[40]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn40" \o ") много великих и накидай онъ град огню, и камения, и запаху лихого; сим же порушаешь муръ их и пременишь вѣтры их. И учини собѣ судно рушати муръ; а стреляти <...> стрелами, мажючи ядом; поставъ лук коловоротный на них,[[41]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn41" \o ") зан же сим ужасають сердце будущих во твержах великих. А в ночи преступ тых, которыи не умеють битися, и всѣх грецовъ своих докучати им и мешати сонъ их. А остерегайся всякиа притча ночныя, а не ставляй гетманом и спичником[[42]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn42" \o ") мяккосердых. А можешь — чинити вся гдѣ твоя хитростьми, зан же корень поведеный воевного хитрования. И положи битву конець всимъ дѣлом, яко индеяне хитры, а не злосердыи туркове, сердыи и глупыи. А про то же достойно воеватися с каждыми людьми, как ся годит с ними. А не отпускай малой речи одновъ будеть велика, але розмысль о ней преже прихода ей до тебѣ.

Числа имений.[[43]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn43" \o ") Вѣдай, Александръ, иже тая тайница, иже ти есмь казывал, коли еси раживался противъ неприятеля своего и коли еси посылалъ некоторого слугу своего. И се есть тайница Божья, еюже помиловалъ нас; азъ же искусих его, обретох помочь его и бых корыстенъ в нѣм. А ты дапытывался его на мнѣ, я таивал его на мнѣ от тѣбе а указывал есми тобѣ помочь его. А нынѣ открываю ти ея над тым, абы еси никого не вчил; но не выходи сам противъ неприятеля своего, не ведавъ числом, иже одолеешь его. А не будет ли число твое, яко их, и ты пошли слугу своего, счетьшы имя его, дабы число его вышши неприятеля твоего. Но первого чти имя свое а мечи по довати, а что ся останеть от имении твоего или сама девять — ховай его. И тако же сочти имя супостата своего и мечи по девяти, по девяти, и останок храни, дондеже досмотришь у «вратех», еже ти напишю, числом. А коли обретѣшь, вѣри мнѣ, иже истинно есть помочью Божиею.

ВРАТА ПЕРВАЯ. О ПРЕМУДРОСТИ ПОРСУННОЙ. НЕДЕЛЯ

Александръ, ведай, иже мудрость сяя нужная царю болшии, нижели иному человеку. Зан же ему человекъ якоже посудия каждое <...> мастеру своему; а не будет ли мастеръ знати посудия своего велми гораздо, и не зведеть дѣла своего достаточного. И тако же вѣдаешь, иже прирожение мудро есть, непразднодействяно, но действо его со многим добром и с малымь лихом. А про то же неверность нашу чинило нам, посли то всим многим человеком, иже ходять, а лица их закрыты. Аще коли рознимся портьми, Александръ, обрести истинну легко есть страною возможною и достойно, и тяжко есть страною невозможною и недостойно. А ближний разумному тишится разумом, он же есть благодать Божия и знамение милосердия его над ними. А про то же вѣдай, иже мати детяти аки горнець вариву. Слианиа же пременяються по рожеству,[[44]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn44" \o ") прирожения же применяются по замесу.

О белости. Бѣлость же безмѣрная со очима зѣкрыма и быстрыми без меры — сказание безтужьство, прельщению, и прелюбодеяния, и легоглавия; а зри на люди немецькия,[[45]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn45" \o ") имущи сотворения сякая, коль дурны и безстужы. А про то же стережися всякого, имущи око зѣкро, а сам презлишь бѣлъ. А будет ли еще к сему еще широкочел, и скудобород, и влас главы его густъ, стережися его, яко скорпеевъ индейскых, иже забивают позрением своим.

И та же есть въ очию знамение — можешь не омылитися ими и увѣдаешь доброволие и гнѣв каждого человека, смотрячи на очи его. А нагоршии очи, что походило на зѣкрость ферзину. А еже очи его велики и вылезли — сей есть ревнивъ, и ленивъ, и бестуж, и неверенъ; а будет ли еще сини — онъ будеть еще напущый; а не можеть быти, чтобы око его не было зло. А еже очи его середнии, и мало глубоки, и сурмисты[[46]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn46" \o ") или черныи — се есть расторопотный и разумный, друголюбовый. А будет ли яко осокою прорезаны — се есть прелестникъ. А будет ли подобни к очима животным, и станут яко бы стрелы, и мало подвизаются, и мало зрачнии — сей есть глупъ и грубого прирожения. А хто двизает зраком чисто своим — се есть фалчивый и хитрый тать; а будут ли к сему фворы — но се есть крѣпокъ и не щадить живота своего. А будет ли около ей тычки — сей есть потаенъ и вѣдаеть много. Александръ, коли увидишь человека, что смотрить на тебѣ много, а коли поглянешь на него, зазрится, и зардится, и засоромится, будеть яко бы веселъ, и навертятся ему очию слезы — вѣдай, яко боится тебѣ. Над всим будет ли во очию его знамение добра предреченная, а посмотришь на него, и онъ на тебѣ бестыдно и без боязни — сесь держить тя за мало и ревнуеть тобѣ, — не верь ему. Александръ, стережися недородковъ, яко же стережишися неприятеля своего.

О власех. Власы грубые — указание на крѣпость мозгову, сердечную. И влас мяккый указуеть мягко сердцо, и стюдень мозгову, и малоумие. И множество влас на плечех и на шии указуеть на скотство и глупостенъ; а также мнози власы на сердцы и на чреве указуеть прирожение скотьское и малолюбие до правды, а многолюбие до кривды. Смядость преизлишняя — указъ на глупость и многий гнѣвъ скорый; власы же и смядыи — указ на разум и правдолюбие, межи сими двѣма.

О бровех. Аще влас их густъ — указъ их на леность и грубое говорение. А коли будеть бровъ уподоблятися белости и тонка — се указуеть на гордость. Бров же померная и черна — се есть ростропотенъ и разуменъ.

О ноздрѣх. Ноздри же тонъкии — указъ на мягкосердие. Долгии же близу устъ — указъ на кротость сердечну. Долгии же простыи — указъ на нещажение. Надутьеи же — указъ на гнѣв и упрямство. Толстыи же посередине — а право сей указ есть на поставность и неисправедливость. А налепшии — ино что не испрямо долгьи толстиною середнею — и доброуменъ.

О челе. Чело гладкое, не видѣти жилъ его — указъ на сваръ и клопотание. Чело же середнейшое шириною и выпукнением, и жилы его знати — се есть вѣрный, и друголюбивый, и растропотный, и остроумный.

О устех. Уста широкая — указь на крѣпость сердечную и много ядения. Губы же толстыя — указь на гнѣв и глупость. Среднии же, черлены велми — указъ на правосердие.

Зубы же выпуклы и частыи — указ на твердость, и хитрование, и невѣрность. Зубы же правыи и редкии — указъ на разум и вѣрность.

О лицѣ. Лицо много мясом надутыи челюсти — сей есть глупъ, грубого прирожения. Лицо же худое, желтое — сей есть злый и прелесник, недоброхотен. Долголикий же человекъ — безъстужий. И выпуклыи же голубцы и надутыи жилы — сей есть гнѣвлив.

О ушию. Ухо великое — сей есть грубно тяжекъ мыслию. Ухо малое — глупъ и чюжелюбець.

О гласѣ. Глас толъстъ — се есть крѣпкосердый. Говоръ же померный, борзостию и толстиною, — сей есть разуменъ. Говоръ же борзый, а наипущее — коли еще тонок к тому — сей есть безъстужь и дуренъ. Глас же грубый и толстый — се есть гнѣвливъ и злонравенъ. Глас же смутный и гидкый — сей есть ревникъ и хитрован. Глас же гладкий — се есть легкоуменъ и гордъ; вертький — сей есть поставный и збойливъ. Хто же ростропотенъ в седении своем, и слово его сполно, подвизаеть рукою своею, говорячи, в час подобный — сей есть полонъ в разуме своемь и веренъ в делѣх своих.

О шии. Шия долгая и тонка — сей есть легоглавый и мягкосердый; а будет ли к сему и глава мала — сей есть напущий. Толстая шия — знамя ожирно или опоево и неглубокоумного.

О чреве и о персех. Чрево велико — се есть глупость, ожиря, мягкосердый. Тонкое же чрево и тесныи груди — указъ на добрый розум и добрую раду.

О плечех и хребте. Широкии плеча и широкий хребет указують крѣпость сердечную и легкоумие. Хребет нахилый и грубый указуеть на злонравие, прямый и хороший — знамя добро есть. Выпукнении верху плечное указует злосердие и злопомнение.

Мышки долгия, ажилъ досягнеть дланию до колена, указуеть на щедрость, и учтивость, и добродушие; короткии же — се есть любитель сваръ и мягкосердъ.

Длань долгая с палцими долгими — указъ на чистое мастеръство рукоделное и смышлениа царская.

Стегна и голении много мясо стегонное — указъ на худосильство и слабость. Толстина же голенная и лыточная знаменуеть на твердость ножную и силу животную.

Нога грубая мясом указуеть глуповъство и кривдолюбие, малая же и мягкая — указъ на збродню.

Тонкая же и малая пѣта — указъ на злосердие, толстая пѣта — указ крѣпкосердие. Ступни широкии и тихии — се есть полонъ дѣлы, словы своими, обзирается на последняя и мягкосердъ.

Образ же доброго прироженья. Тѣло его мягко и сыровьствяно, среднее межи тонким и толстым, межи долгим и коротким; бѣл с румяностию или смядостию; тонок лицом; власы середнии межи голыми и мохнатыми, русовлас; ровенъ главою в количевъстве, ровенъ шиею, тонокъ плечима, не грубъ мясом по животу и стегнах; глас его чистъ, не сипав, межи толстым и тонким; длани его прямы, палцы его долгы, погнулися на тонкость; слова его малы, а много вяжють; а мало смеется, в час потребный; и прирожение его склонено в кручину черную и черленую;[[47]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_edn47" \o ") и посмотръ его весел; и не старуеть над тобою вещми неподобными ему. Сей воистинну наразумнѣйший, что сотворил Богъ. Сякого или близка к сему ищи, да будешь поспешенъ. Якоже вѣдаешь, иже государь болши ему потребенъ до людей, нижели людем до него. И про то да разумей знаменъ сих предреченых и углуби разумъ свой приподобный и полный во мудрость сию, да будеши беспечаленъ в делехъ своих помощиею Божиею.

[[1]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref1" \o ") Рече Патрекий списатель... — В еврейской версии «Тайной Тайных» переводчиком назван его сын, Яхья бен Албатрик, вольноотпущенник халифа аль-Мамуна.

[[2]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref2" \o ") «...царю великому Александру, сыну Нектанавову, нарицаему Рогатымъ». — В Романе об Александре Псевдокаллисфена рассказывается, как египетский царь Нектанав обманом овладел Олимпиадой, женой Филиппа Македонского; от их союза родился Александр Македонский. См. наст. изд., т. 8. Предание о двурогом Искандере (Александре) было широко распространено на мусульманском Востоке.

[[3]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref3" \o ") ...възнесен бысть по чину Илиину на колесницах... — Согласно Библии пророк Илия был вознесен на небо в огненной колеснице на огненных конях.

[[4]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref4" \o ") ...арапове и фрягове. — В еврейской версии — арабы и варвары.

[[5]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref5" \o ") ...рады твоея... — В рукописи глосса: «совѣта твоего».

[[6]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref6" \o ") А заповѣдию сею преступили персове к послушенству Александрову. — Согласно персидской традиции Александр убил персидских мудрецов.

[[7]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref7" \o ") ...ни жадного фарисея... — Слово «фарисей» здесь и далее употребляется в значении «философ, мудрец». В этом видят одну из примет еврейского оригинала, с которого сделан древнерусский перевод «Тайной Тайных».

[[8]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref8" \o ") ...ко храму Солнечному, устроенъ великим Ромасом... — Обнаружение книг, спрятанных в храмах, — общее место арабской герметической традиции. Вместо Ромаса в еврейской версии здесь и далее стоит Гермес. Гермес Трисмегист (отождествленный с древнегреческим богом) — вымышленный автор теософского учения, излагаемого в так называемых герметических книгах.

[[9]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref9" \o ") ...2 вещь... — Вторая вещь в «Тайной Тайных» не названа.

[[10]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref10" \o ") Врата 1-е. — В рукописи глосса: «О щедрости».

[[11]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref11" \o ") ...царьство навышьшее и старое... — В еврейской версии названо царство Нигит. Возможно, имеются в виду восточные гунны.

[[12]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref12" \o ") ...о повѣлении... — В рукописи глосса: «сказании».

[[13]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref13" \o ") А начало ему приступати к розмышлению. — В следующем далее рассуждении слово «размышление» переводится словом «слава» в соответствии с еврейской версией.

[[14]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref14" \o ") ...а про то же... — В рукописи глосса: «а того ради».

[[15]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref15" \o ") ...по дѣйству нашему. — В рукописи глосса: «под мѣру нас».

[[16]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref16" \o ") ...достоить... — В рукописи глосса: «подобает».

[[17]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref17" \o ") ...похлѣбъство. — В рукописи глосса: «ласкосердъство».

[[18]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref18" \o ") ...есми повиненъ... — В рукописи глосса: «должен».

[[19]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref19" \o ") Мужество бо свиньство есть... — У гностиков свинья — символ сладострастия.

[[20]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref20" \o ") ...арапове... — В еврейской версии индийцы.

[[21]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref21" \o ") ...Сакулевкуасу... — В еврейской версии Асклабиос, т. е. Асклепий, бог врачевания в древнегреческой мифологии. «Асклепий» — название одной из герметических книг.

[[22]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref22" \o ") ...фарисеи арапьскии... — В еврейской версии это изречение приписано книге индийцев.

[[23]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref23" \o ") ...землян... — В рукописи Бодлеанской библиотеки: «боляр».

[[24]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref24" \o ") ...не имеючи образа ея... — Первые русские карты относятся к началу XVI в.

[[25]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref25" \o ") ...Ниневгии... — В еврейской версии названы другие царства — Атаг, Скир, Ихас (Исм), Имим. Ниневия — древняя столица Ассирии. Согласно Ветхому Завету, пророк Иона проповедовал в Ниневии о наказании, которое постигнет ее жителей за их злодеяния.

[[26]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref26" \o ") А пометаешь о цари индейском... — Непосредственный источник рассказа о губительном подарке индийского царя неизвестен, хотя сам сюжет широко распространен.

[[27]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref27" \o ") И по сему позналъ преподобный Платон складати цвѣт цвѣту, облакати ся в них и всякии взоры. — Рассказ о Платоне маловразумителен здесь, равно как в еврейской и арабской версиях, где он более пространный.

[[28]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref28" \o ") И зри на игру шаховую... — В еврейской версии другая мысль: царю рекомендуется наблюдать за взаимоотношениями между царем и ферзем.

[[29]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref29" \o ") А каждый от них осми частей... — В еврейской версии к этому рассказу приложена диаграмма — круг, разделенный на восемь секторов.

[[30]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref30" \o ") Александръ, ведай, иже преже сего всего сотворил Богъ самовласть духовную... — В этом месте видят отражение философии неоплатонизма.

[[31]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref31" \o ") ...Ватисто еллин... — В еврейской версии «Bhts (Bhtm, Krts)».

[[32]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref32" \o ") ...стережися их, яко скоръпий индейских, что забивають посмотром своим. — В еврейской версии идет речь о змеях. Вероятно, имеется в виду василиск — мифический змей, наделенный способностью убивать не только ядом, но и взглядом. Ср. также эпизод о Горгоне, вставленный в некоторые редакции «Хронографической» и «Сербской» Александрии.

[[33]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref33" \o ") Был бы совершенъ сими обычаи, еже ти напишю... — Перечень качеств, необходимых печатнику, который отсутствует в еврейской версии «Тайной Тайных», построен, по мнению В. Райэна, на основе перечня достоинств правителя.

[[34]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref34" \o ") Дабы был промышленъ... всякого человека... — Перевод предположительный.

[[35]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref35" \o ") ...надеженъ еси, коли выедешь из земли своея... — Первым русским царем, побывавшим за пределами своего царства, был Петр I.

[[36]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref36" \o ") ...якоже сталося Тамостиосу царю... —- В еврейской версии «Tmstis (Atmstis, Tmastius, Tamstius)».

[[37]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref37" \o ") Туры —- осадные передвижные сооружения.

[[38]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref38" \o ") ...и стрелцовъ огненых... — Огненные стрельцы — войско, вооруженное ручным огнестрельным оружием.

[[39]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref39" \o ") ...и образовъ страшных, яко учинил есми тобѣ, коли еси бился со индеяны. — Вероятно, имеется в виду гидравлический орган («рог Александра»).

[[40]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref40" \o ") Пороки — камнеметные орудия.

[[41]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref41" \o ") ...поставъ лук коловоротный на них... — О коловоротных (натягивавшихся с помощью ворота) самострелах упоминает под 1291 г. Ипатьевская летопись.

[[42]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref42" \o ") ...спичником... — Перевод словом «копейщик» предположителен.

[[43]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref43" \o ") Числа имений. — К этому разделу приложена в рукописях таблица для гадания, которая здесь не воспроизводится. По мнению В. Райэна, именно эта таблица названа в «Стоглаве» «Аристотелевыми вратами» (вопрос 17, 22). Правда, М. Н. Сперанский обнаружил другое, чисто гадательное, сочинение под заглавием «Врата Аристотеля Премудраго», которое, как он считает, и имеется в виду в «Стоглаве». См.: Сперанский М. Н. «Аристотелевы врата», или «Тайная Тайных» // Сб. статей в честь академика А. И. Соболевского. Л., 1928 (Сборник Отделения русского языка и словесности АН, т. 101, № 3).

[[44]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref44" \o ") Слианиа же пременяються по рожеству... — В термине «слияние» отразилась средневековая теория, восходящая к греческому ученому и врачу Гиппократу (V—IV вв. до н. э.), согласно которой все процессы в человеческом организме определяются соотношением четырех основных жидкостей. Ср. ниже о черной и красной желчи.

[[45]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref45" \o ") ...а зри на люди немецькия... — В еврейской версии — народ ашкенац, древнееврейское название немцев (германцев), а также евреев, пользующихся немецким разговорным языком.

[[46]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref46" \o ") ...сурмисты... — Серннстое соединение сурьмы использовалось как краситель.

[[47]](https://web.archive.org/web/20181004142743/http:/lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5113" \l "_ednref47" \o ") ...и прирожение его склонено в кручину черную и черленую... — Желчь черная н красная — по средневековым представлениям, жидкости, которые наряду с кровью и слизью определяют особенности каждого человеческого организма.

Сказание об эллинском философе, о премудром Аристотеле

При Аминте, царе македонском, жил эллинский философ Аристотель премудрый, учитель Александра, царя македонского, А учеником он был Платона, философа эллинского; и он превзошел в обучении всех учеников Платона премудростью, и разумом, и во всяких философских и риторических науках и знаниях. Его любил и знал Аминт-царь из-за премудрости и разума его. Этот Аристотель происходил из места Стагира, а отец его был богатым и славным мужем по имени Никомах. Роста он был среднего, голова у него была небольшой, голос высокий, глаза маленькие, ноги худые; а носил он разноцветную и хорошую одежду. Любил он носить перстни и цепи золотые.

Он говорил и писал в книгах своих так: «Бесконечно существо божье, бытие которого не имеет начала, а силой слова его все крепкое происходит», и прочее. И другие многие мудрые вещи он написал и о недугах внутренних разъяснил.

А мылся он в сосуде с маслом оливковым теплым. А когда он ложился в постель свою спать, то держал в руке своей яблоко медное, а под яблоком у постели своей ставил умывальник большой, также медный, для того чтобы, когда он заснет сном глубоким и ослабеет напряжение тела его, тогда выпало яблоко медное из руки его и упало в умывальник. И раздастся стук и звон от них, и это пробудит его от сна глубокого, так что он уже не будет хотеть спать. Это была мера для сна у него.

Однажды премудрого Аристотеля спросили о философии и о свободных мудростях. Он же о философии ответил: «Благодаря ей я могу в жизни то сделать без повеления, что другой не сделает даже по закону и по принуждению». А о свободных мудростях сказал: «Корни свободных мудростей хотя и горьки, но плоды их весьма сладки». И также когда его спросили любознательные: «Какая, — спросили они, — польза человеку в том, что он вместо истины ложь говорит?» — он так им ответил: «Когда такой человек правду скажет, и тогда ему не поверят».

А о дружбе он сказал, что это одна душа, во многих телах живущая. Его вновь спросили: «Как происходит общение и разговор ученого человека с неученым?» Он же им ответил: «Как мертвый не получит от живого ничего, так и неученый человек не поймет ничего в рассуждении ученого человека. Ибо наука, — сказал он, — в жизни приятна и в обиде помогает».

Один человек бранью осыпал и хулы возводил на Аристотеля. Он ушел, но затем вновь возвратился и спросил: «Не досадно ли тебе то, что я тебя в глаза бранил и хулил?» Аристотель же ему ответил: «А я на тебя тогда не смотрел». И опять тот же человек сказал Аристотелю: «Слышал я, — сказал он, — как другой человек за глаза великой бранью тебя осыпает и хулы на тебя изрекает». А тот ему ответил: «О человек, когда я от него прочь уйду, пусть он хоть бьет меня».

Примечания

При Аминфе, царе макидонстем... — Македонский царь Аминта III, отец Филиппа Македонского, правил в 393/392 — 370 гг. до н. э. Диоген Лаэртский пишет, что другом царя Аминта был Никомах, отец Аристотеля, служивший его придворным врачом.

...учитель Александра, царя макидонскаго. — В 343/342 г. Филипп Македонский призвал Аристотеля для обучения своего сына Александра.

...от страны Стачеритския, отца же богата и славна мужа именемъ Ничемача. — Стагир — маленький городок в древней Фракии.

А. говорил ...нутренних изъявил, — Этому отрывку нет соответствия в сочинении Диогена Лаэртского.

А. самъ умывался в суднѣ маслом древяным теплым... — Диоген Лаэртский говорит, что после купания в масле Аристотель его продавал.

...о свободных мудростех... — В оригинале — об «учении». Насчитывали семь «свободных мудростей»: грамматика, диалектика, риторика, музыка, арифметика, геометрия, астрономия.